www.prepp.in

QCA/BC : RRMT-55

2021

अंग्रेजी से हिन्दी में और हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद
TRANSLATION FROM ENGLISH TO HINDI AND FROM HINDI TO ENGLISH

समय : तीन घण्टे
Time Allowed : Three Hours

अधिकतम अंक : 100
Maximum Marks : 100

विशेष अनुदेश
SPECIFIC INSTRUCTIONS

नोट – सभी प्रश्न हल करें। प्रत्येक प्रश्न के अंत में निर्धारित अंक अंकित हैं।
Note : Candidates should attempt all questions. Marks carried by each question are indicated at its end.

Part – I
(Translation from English to Hindi)

1. Translate the following passage from English to Hindi - **[30]**

Health Behaviour

With the UK reversing its mask mandates and Canada seeing big protests against vaccine mandates, a global recalibration is underway on the use of regulatory approaches to change health-related human behaviours, especially those that end up criminalising individuals with a specific behaviour. Use of force to change behaviour is generally unwelcome, at both the individual and social levels. We need to strike a good balance between the powers of the state to regulate versus constitutionally guaranteed rights of individuals as well as social mores.

Human behaviours are voluntary acts by individuals based on their risk benefit perceptions using socially conditioned value systems. In general, humans want to follow social norms and do not want to be labelled as 'abnormal'. One could say that most behaviours follow a 'normal' statistical distribution. Hence, a bulk of the population will lie in the middle of the curve and a smaller portion will have deviant or extreme behaviour.

For example, people who always wear masks and never wear masks would be very few, while the bulk would sometimes, generally or often wear masks. A public health approach generally aims to shift the distribution while a legal approach is reserved for outliers.

The policy options to change human behaviour are-educational, structural, fiscal and regulatory. Educational approaches are the softest of all the policy interventions and are aimed at increasing health literacy among the population and provision of appropriate skills, so that the change in behaviour is thought-out, voluntary and sustained. While the most preferred approach, it takes time.

The best way to hasten it is by creating an enabling environment-making public spaces non-smoking areas, putting speed breakers on road etc. If these don't work, then one could go for fiscal measures that include incentives for good behaviour and disincentives for inappropriate behaviour.

www.prepp.in

Lastly, a legislative approach defines unacceptable behaviour, bans it and imposes fiscal nd non-fiscal penalties for doing it. Legal instrument can be a law passed by state or national legislature, a court order, or an executive order by an empowered government authority.

Educational and structural interventions nudge people towards appropriate behaviour and have no negative implications. Fiscal measures bring an element of reward and punishment into play. Use of law ends up criminalizing behaviour. This should not be the preferred option.

The harsher option of a legal mandate can be exercised when we don't have time for othe measures to work or other measures have been tried and have failed. Secondly, a legislative approach for restricting human behaviour can be accepted if there is 'externality' to it. For example, speed-driving results in killing of pedestrians. If tuberculosis patients refuse to get treated or default on treatment, then they put others near them at risk of developing multi-drug resistant TB.

Reduction of such negative externalities of human behaviour can be considered justified for a legislative control. However, we cannot mandate T.B. treatment as currently there are issues related to stigma, access and affordability of treatment rather than refusal.

Another important consideration while deciding on using a regulatory approach would be the cost of implementing it-such as heavy burden on already overworked police department in India. Police were hesitant to implement the smoke ban in public not only because they themselves were a high smoking group but also because they thought it an unnecessary work. This encourages corruption and also has a potential for misuse as it can be used to target specific people.

2. Translate the following extract form English into Hindi - **[10]**

Powers and functions of the Lok Sabha Speaker

The speaker is the presiding officer of the Lok Sabha. He acts as the guardian of power and privileges of the members of the house and maintains order and decorum for the successful conduction of the House. The speaker's powers are derived from the Constitution of India, the rules of procedure and conduct of business of Lok Sabha and the parliamentary conventions.

The Speaker of Lok Sabha -

(a) adjourns the House or suspends the meeting in absence of quorum.

(b) presides over the joint sitting of both the Houses of Parliament.

(c) decides whether a bill is a money bill or not.

(d) decides the questions of disqualification of a member of the Lok Sabha.

(e) acts as the ex-officio chairman of the Indian parliamentary group.

(f) appoints the chairman of all the parliamentary committees of the Lok Sabha anc supervises their functioning.

(g) exercises his voting power in case of a deadlock.

The speaker represents the House. He/She is the symbol of nations' liberty and democratic values. These powers require him/her with responsibility, impartiality and independence.

www.prepp.in

3 Explain and comment on the following words/expressions used in question No. 1 and 2, in Hindi - **[10]**

(1) Recalibration
(2) Fiscal measures
(3) Nudge
(4) Externalities
5) Ex-officio
(6) Legal mandate
(7) Thought-out
(8) Whammy
(9) Adjourn
(10) Quorum

Part – II

(हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद)

4 निम्नलिखित अवतरण का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए – **[30]**

<u>विज्ञान के मिथक</u>

इक्कीसवीं सदी में यदि कोई विज्ञान पर ऊँगली उठाये, तो वह निःसन्देह स्वयं को मूर्खों के स्वर्ग में रहने वाला पात्र कहलाने का संकट मोल लेगा। विज्ञान के लिए वस्तुतः वे लोग अछूत हैं, जो इसे आलोचनाओं के घेरे में ला खड़ा करते हैं। विज्ञान की कोई काट नहीं, या विज्ञान की काट केवल विज्ञान से ही हो सकती है – इस तरह के अकाट्य तर्क लगभग सर्वमान्य हैं। गैलिलियो, कॉपरनिकस, न्यूटन, डार्विन, आइंस्टीन और हमारे समय के स्टीफन हॉकिंग आदि महान वैज्ञानिकों को ईश्वरों की श्रेणी में रखा जाने लगा। इन वैज्ञानिकों की 'वैज्ञानिक आलोचना' करने वालों को भी ईश्वर–तुल्य माना जाने लगा। ईश्वर–तुल्यों ने ईश्वरों की तो जी–भर आलोचना की, किंतु विज्ञान की ओलाचना करने का दुस्साहस वे न कर सके।

प्रत्येक सभ्यता, चाहे वह आज भी जीवित हो, चाहे लुप्त हो गई हो, की जड़े क्या उसके विज्ञान में हैं? सम्भवतः नहीं। सभ्यता की जड़ें वास्तव में उसके मिथक में होती हैं। मैं 'मिथक' का प्रयोग किसी परिकथा या किवंदतियों को महिमामंडित करने के लिए नहीं, वरन उन अवधारणाओं और विश्वासों के लिए कर रहा हूँ, जो विश्व और उसकी सभ्यताओं के विस्तृत विश्लेषण का आधार रहे हैं। हिन्दू सभ्यता के अपने मिथक रहे हैं। प्राचीन ग्रीसवासियों के अपने रंगीन मिथक थे। मध्ययुगीन यूरोप के अपने धार्मिक मिथक थे। सभी प्रारंभिक समाज अपने–अपने मिथक रखते थे। जैसा कि शास्त्रीय मिथकों में भी होता है, विज्ञान के सभी पहलू एक दूसरे से जुड़े रहते हैं और एक–दूसरे पर निर्भर रहते हैं। विज्ञान में उदासीनता उद्देश्यात्मकता की खोज को विशेषाधिकार, प्राथमिकता और व्यवहार का उत्तम मोड़ देने के लिए एक आवश्यक तत्व है। इसके विपरीत, उद्देश्यात्मकता उद्देश्यपरक तथ्यों को हमारे 'देवता' बनाने के लिए आवश्यक है। वैज्ञानिक विधि इसको न्यायसंगत ठहराती है। वैज्ञानिक विधि इस प्रकार धारण की जाती है, मानों हमें वह उस तरह के तथ्यों के अन्वेषण और उन्हें चमत्कृत करने में हमारी सहायता करती हो। उद्देश्यपरक तथ्य और वैज्ञानिक विधि विज्ञान के पूर्वानुमानों को न्यायोचित ठहराने के लिए आवश्यक हैं, क्योंकि वे इस प्रकार से धारण की जाती हैं, मानो वैज्ञानिक विधियां ही हमें यह जानने–समझने की अनुमति देती हों कि भौतिक तथ्यों के अंदर क्या–क्या समाहित है।

www.prepp.in

परम्परागत मिथकों की अपेक्षा वैज्ञानिक विधियों की संरचना न तो कम जटिल है, न कम प्रश्न उठाने वाली। मिथक हमारे समाजों और सभ्यताओं के जीवन में आश्चर्यजनक महत्त्व रखते हैं। हमारा मिथक भी दूसरे मिथकों से कम महत्त्वपूर्ण नहीं, लेकिन हमें यह गहराई से मस्तिष्क में संजोना चाहिए कि यह दूसरे मिथकों से कम मिथकीय भी नहीं। हम यह आसानी से ग्रहण नहीं कर सकते कि विज्ञान भी एक मिथक है, क्योंकि यह उस दृष्टिकोण का अभिन्न अंग है, जिसके द्वारा हम संसार को देखते हैं। जिस संसार को हम अपनी आंखों से देखते हैं, वह संसार नहीं जो वह है, वरन वह संसार है, जिसे हमारे मिथकों ने हमारे लिए पाल–पोस कर बड़ा किया था और फिर वही काम और भी अधिक चतुराई और बौद्धिक भावों से हमारे लिए विज्ञान ने किया। विज्ञान में भी तो मिथक का डीएनए है। विज्ञान और उसके मिथक से खिलवाड़ का तात्पर्य उस समस्त वास्तविकता से खिलवाड़ है, जो हमारे लिए विज्ञान ने गढ़ी है। हम अपनी 'वास्तविकता' की मूल दृष्टि से खिलवाड़ के विरूद्ध रहते हैं, अन्यथा इससे वास्तविकता की अवधारणा में गहरे बैठी हमारी पहचान को एक बड़ी चुनौती पैदा होगी।

5 निम्नलिखित शब्द/शब्द युग्मों का अंग्रेज़ी में पर्याय लिखिए एवं अंग्रेज़ी में संक्षिप्त व्याख्या कीजिए – **[10]**

(1) मिथक
(2) उद्देश्यात्मकता
(3) उदासीनता
(4) न्यायोचित
(5) दृष्टिकोण
(6) बौद्धिक भाव
(7) वास्तविकता की अवधारणा
(8) महिमामंडित
(9) वैकल्पिक
(10) वैज्ञानिक विधि

6. प्रश्न सं. 04 के आधार पर निम्नलिखित की व्याख्या अंग्रेज़ी में कीजिए – **[10]**

(1) आलोचनाओं के घेरे में ला खड़ा करना
(2) सभ्यता की जड़े
(3) पूर्वानुमानों को न्यायोचित ठहराना
(4) विज्ञान एक मिथक है
(5) विज्ञान की काट केवल विज्ञान से ही हो सकती है